

ОТЗЫВ

научного руководителя Т.В. Кудрявцевой
о диссертационной работе А.В. Черного
«ТВОРЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ ГЕОРГА ГЕЙМА В РОССИИ:
ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ РЕЦЕПЦИЯ»,
представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук,
специальность 5.9.2 – Литературы народов мира

Представленная диссертация — первое в отечественной науке монографическое исследование, целиком посвященное творчеству Георга Гейма, известного поэта, прозаика и драматурга эпохи экспрессионизма. Отечественные исследователи на протяжении всей истории изучения этого литературного направления обращались к творчеству Гейма, но лишь в связи с анализом различных аспектов, касающихся проблематики и поэтики экспрессионизма. Более того, как справедливо отмечает в своей диссертации А.В. Черный, в поле зрения исследователей, как правило, оказывались лишь поэтические произведения Гейма, и что еще важнее — относящиеся лишь к двум последним годам жизни этого автора. Вышесказанное характерно и для исследований, предпринимавшихся в других странах. В этой связи следует отметить как одну из заслуг А.В. Черного его обращение к творчеству Гейма как единому целому, в том числе включение в анализ не только поэтических, но также прозаических и драматических произведений, относящихся к разным периодам творчества писателя.

Автор диссертации проделал большую текстологическую работу по сопоставлению различных редакций текстов Гейма, обнаруженных на сегодняшний день, в том числе в архивных источниках. Весь этот массив художественных документов удачно вписан в контекст исследования переводческой рецепции творчества Гейма в России, период которой составляет более ста лет.

А.В. Черный поставил перед собой задачу описать и проанализировать все имеющиеся в нашей стране переводы произведений Гейма, задача, с которой автор диссертации, на наш взгляд, блестяще справился. А.В. Черный занимается изучением темы уже больше десяти лет. Системная кропотливая работа с источниками и переводами позволила ему создать многогранную, можно сказать, стереоскопическую картину творческой жизни немецкого классика XX века, в которой четко прописаны все линии, связующие узлы и доминанты, в СССР и постсоветской России.

Опираясь на известные методологические подходы, и привлекая к анализу помимо источников обширный корпус научно-критических работ российских и зарубежных ученых, в которых, так или иначе, затрагиваются аспекты, имеющие отношение к предмету исследования, автор диссертации, тем не менее, решается на смелый шаг и создает собственную концепцию, позволяющую ему по-своему и очень убедительно представить «русского» Гейма, указывая на сильные и слабые стороны трактовки его творчества как литературоведами, так и переводчиками, не забывая при этом вскрыть причины именно так, а не иначе складывавшейся в России рецепции наследия Гейма

Полученные результаты А. В. Черный подкрепляет сравнительным анализом особенностей русской переводческой рецепции с переводами произведений Гейма на другие славянские языки. Несомненным достоинством работы может служить обширный корпус дополнительных материалов, вынесенных в приложение и дающих более полное представление о проделанной автором диссертации гигантской работе.

Исследование А.В. Черного свидетельствует о глубоком знании им как творчества Гейма, так и культурного контекста эпохи, в которую жил и творил писатель, а также демонстрирует глубокую проработанность историко-литературного и идейно-исторического контекстов исследуемого периода, научной и художественной рецепции творчества немецкого писателя. Наверное, далеко не в каждом научном исследовании его автор

привлекает в качестве источниковедческой базы собственное творчество. Имеется в виду включение в анализ переводов из Гейма, выполненных самим автором диссертации.

А.В. Черный, исследователь, поэт и переводчик, в настоящее время научный сотрудник Отдела литератур Европы и Америки Новейшего времени ИМЛИ РАН, уже давно участвует в многочисленных проектах германистов Отдела. В вышедших томах «Истории литературы Германии XX века» читатель может встретить его переводы, а в готовящемся к изданию томе присутствует глава, написанная автором диссертационного исследования.

Помимо «Истории» А.В. Черный — автор статей (в том числе и по теме диссертации) и член редколлегии нескольких других коллективных трудов, вышедших под грифом ИМЛИ РАН в последние годы, а также готовящихся к изданию в настоящее время. В ходе работы над диссертацией А.В. Черный участвовал с докладами (в том числе по теме диссертации) в нескольких конференциях, проводившихся в ИМЛИ РАН.

Обсуждение диссертации состоялось на заседании Отдела литератур Европы и Америки Новейшего времени ИМЛИ РАН 15 декабря 2025 г. Работа была представлена на защиту как соответствующая требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям. Вместе с тем, хотелось бы отметить, что по содержанию, глубине анализа и оригинальности высказанных суждений, методологическим подходам это исследование намного превосходит средний уровень кандидатских диссертаций. Хочется надеяться, что автор использует собранный и отрефлексированный материал для дальнейшей работы, в том числе для подготовки монографии.

Можно с уверенностью сказать, что результаты исследования А.В. Черного будут востребованы учеными, которые занимаются вопросами изучения межкультурных связей, проблем художественного перевода и, что не менее важно — самими переводчиками.

Считаю, что на основании результатов, представленных как в самом диссертационном исследовании, так и в сопутствующих ему статьях и докладах на конференциях, можно рекомендовать диссертацию к защите.

29 июня 2026 г.

Научный руководитель — доктор филологических наук, г.н.с. Отдела литератур Европы и Америки Новейшего времени
ИМЛИ им. А.М. Горького РАН

Ку

Т. В. Кудрявцева

ПОДПИСЬ ЗАВЕРЯЮ

Семин
УЧЕНЫЙ СЕКРЕТАРЬ ИМЛИ РАН
Семин В. В.

